

## Vorwort

Marcel Dupré (1886-1971) hat für seine 1950 komponierte *Paraphrase* das vierte und zugleich bekannteste der *Gellert-Lieder* op. 48 von Beethoven ausgewählt: *Die Ehre Gottes aus der Natur*, beginnend mit den Worten *Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre*. Die wirkungsvolle freie Bearbeitung von der Hand eines erfahrenen Organisten und Komponisten kann sich sowohl dem Spielenden wie dem Hörenden alsbald erschließen.

Vorausgesetzt wird eine Orgel mit Hauptwerk (I.), Positiv (II.), Schwellwerk (III.) und Pedal; gleichwohl ist eine angemessene und schlüssige Wiedergabe auch auf einem zweimanualigen Instrument mit Hauptwerk und Schwellwerk möglich.

Der Spieler wird gut daran tun, Einzelheiten der Wiedergabe an den für Marcel Dupré gültigen Vorschriften auszurichten (als Grundlage bieten sich dessen Vorworte zu Ausgaben eigener und fremder Werke an).

Dies betrifft besonders die Ausführung von Tonwiederholungen (*notes répétées*) sowie von gemeinsamen Tönen in zwei verschiedenen Stimmen (*notes communes*), die stets angebunden werden. – Dynamische Veränderungen, sofern sie etwa mit *cresc.* bzw. *dim.* vorgeschrieben werden, sind durch Hinzuziehen bzw. Abstoßen von Registern zu bewerkstelligen (durchaus auch mit Hilfe eines Registerschwellers). Hingegen beziehen sich Zeichen wie < oder > in der Regel auf die Stellung bzw. Betätigung des Jalousieschwellers (vgl. etwa Takt 2, Stellung bzw. Takt 60, Betätigung).

Bestimmte, für Marcel Dupré typische Kennzeichnungen sind beibehalten worden:

- T. 1 I-II-III: Fonds doux 8 = Sanfte Grundstimmen 8' vorbereitet in III, II, I; id. im Pedal 16', 8'; III/Ped
- T. 2 {III> = beide Hände auf III, Schweller geschlossen
- T. 16 II-III = rechte Hand auf II; III/II
- T. 19 {II-III = beide Hände auf II; III/II; II/Ped, III/Ped
- T. 39 {I-II-III = beide Hände nacheinander auf I; II/I, III/I; I/Ped, II/Ped, III/Ped
- T. 97 {I-II-III = beide Hände auf I; II/I, III/I
- T. 153 {I-II-III = beide Hände auf I; II/I, III/I; - I/Ped, -II/Ped, -III/Ped
- T. 162 {III = beide Hände auf III; III/Ped

### Glossar

Fonds	Grundstimmen
Fonds doux	Sanfte Grundstimmen
Fonds moyens	Mittelweite Grundstimmen
Mutations	Aliquotregister
Principals	Prinzipale
Récit ouvert	Schwellwerk geöffnet
Tutti du Récit fermé	Alle Register des geschlossenen Schwellwerks

Der Herausgeber schlägt vor, in T. 88, drittes Viertel, die Septimen g' und g'' nicht anzuschlagen.

Das Autograph der *Paraphrase* (Titelblatt und acht Notenseiten) trägt die Widmung „A MON CHER AMI PAUL HOEHN“ (*Meinem lieben Freund Paul Hoehn*). Hoehn war ein enger Freund Duprés, bei dem der Künstler auch auf seinen zahlreichen Konzertreisen durch die Schweiz wohnte. Über Duprés Schüler Erich Vollenwyder (1921-1997, Organist an der Kirche Enge in Zürich) gelangte das Manuskript in den Besitz von dessen Schüler Felix Gubser, Kantor und Organist an der Katholischen Hauptkirche St. Peter & Paul, Zürich, der es dankenswerterweise für den vorliegenden Erstdruck zur Verfügung stellte. Dank gebührt auch Bruno Chaumet, dem Vorsitzenden der Association des Amis de l'Art de Marcel Dupré<sup>1</sup> in Paris, für die Hilfe beim Zustandekommen dieser Edition.

Bonn, im August 2004

Hans Steinhaus

<sup>1</sup> Anschrift: 8, rue Emile Gilbert, F – 75012 Paris

## Préface

Pour la *Paraphrase*, écrite en 1950, Marcel Dupré (1886-1971) choisit le quatrième *chant de Gellert* de Beethoven op. 48 qui est en même temps le plus célèbre: *La gloire de Dieu de la nature* (*Die Ehre Gottes aus der Natur*), commençant par les paroles *Les cieux chantent la gloire de Dieu* (*Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre*). Cet arrangement libre et impressionnant de la main d'un organiste et compositeur versé est mis en valeur par l'interprète pour le plus grand plaisir de l'auditeur.

Un instrument avec Grand Orgue (I), Positif (II), Récit (III) et Pédale est recommandé. Mais il est parfaitement possible d'interpréter l'œuvre sur un instrument à deux claviers avec Grand Orgue et Récit.

En s'inspirant des préfaces que Marcel Dupré a écrites pour ses différentes éditions, l'interprète pourra respecter tous les détails d'interprétation souhaités par Marcel Dupré.

Cela concerne tout particulièrement les notes répétées ainsi que les notes communes dans deux parties différentes qui sont systématiquement liées. Les changements dynamiques sont effectués en ajoutant ou bien en repoussant les jeux (ce qui est également possible à l'aide d'un rouleau de registres) au cas où il est noté *cresc.* ou bien *dim.* D'autre part, les marques < ou bien > concernent en général la position ou bien l'utilisation de la pédale d'expression (par ex. dans la mesure 2: position; dans la mesure 60: utilisation).

Certaines des instructions qui sont typiques pour Marcel Dupré ont été gardées:

mesure 1	I-II-III : Fonds doux 8 = préparés pour III, II, I; de même dans la Pédale 16', 8', III/Péd.
mesure 2	{III} > = les deux mains sur III, Récit fermé
mesure 16	II-III = la main droite sur II; III/II
mesure 19	{II-III} = les deux mains sur II; III/II; II/Péd., III/Péd.
mesure 39	{I-II-III} = les deux mains l'une après l'autre sur I; II/I, III/I; I/Péd., II/Péd., III/Péd.
mesure 97	{I-II-III} = les deux mains sur I; II/I, III/I
mesure 153	{I-II-III} = les deux mains sur I; II/I, III/I; -I/Péd., -II/Péd., -III/Péd.
mesure 162	{III} = les deux mains sur III ; III/Péd.

L'éditeur propose de ne pas jouer la septième sol' et sol" dans la mesure 88 sur le troisième temps.

L'autographe de la *Paraphrase* (page de titre et huit pages de notes) porte la dédicace « A MON CHER AMI PAUL HOEHN ». Hoehn fut un très bon ami de Dupré, qui logea souvent chez lui lors de ses nombreux voyages de concerts en Suisse. Par l'intermédiaire d'Erich Vollenwyder (1921-1997, organiste de l'église Enge à Zürich), un élève de Dupré, l'autographe parvint en possession de son élève Felix Gubser, chef de chœur et organiste de l'Église principale Catholique Saint Pierre et Paul à Zürich. D'une manière très aimable, Gubser mit cet autographe à la disposition de notre édition. L'éditeur remercie Bruno Chaumet, le Président de l'Association des Amis de l'Art de Marcel Dupré<sup>2</sup> à Paris pour son aide dans la création de cette édition.

Bonn, août 2004

Hans Steinhaus  
Traduction: Julia Beemelmans

<sup>2</sup> Adresse: 8, rue Emile Gilbert, 75012 Paris

## Preface

Marcel Dupré (1886-1971) chose for his *Paraphrase*, which he composed in 1950, the fourth of Beethoven's six *Gellert songs op.48*, also the one that is best known: *The Glory of God in Nature (Die Ehre Gottes aus der Natur)*, which begins with the words *Heaven praises the glory of the Eternal (Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre)*. At once the power and freedom of this arrangement from the hand of an experienced organist and composer can be manifested to the player as well as to the listener.

An organ with Great (I), Choir (II), Swell (III) and Pedal is required. However, an appropriate and convincing interpretation is also possible on a two-manual instrument with Great and Swell.

It would be to the greatest advantage if the organist would align the details of his interpretation with the instructions that were significant for Marcel Dupré. The best sources for this are Dupré's prefaces written for his own publications and for those of other composers.

This concerns particularly the implementation of repeated notes (*notes répétées*) and the common notes in two different voices (*notes communes*) that are always tied and never repeated. Dynamic changes, inasmuch as they are stipulated, e.g. as *cresc.* or *dim.*, should be achieved by adding or subtracting stops (quite pragmatically with the aid of a crescendo roller pedal). On the other hand, symbols such as < or > refer usually to the position or operation of a swell box with shutters (compare e.g. measure 2 = position, or measure 60 = operation).

Certain markings that are typical of Dupré have been kept:

measure 1	I-II-III : fonds doux 8 = soft foundations (8') prepared in III, II, I; the same for Pedal 16', 8'; III/pedal
measure 2	{III> = both hands on III, swell box closed
measure 16	II-III = right hand on II; III/II
measure 19	{II-III = both hands on II; III/II; II/Pedal, III/Pedal
measure 39	{I-II-III = both hands in succession on I; II/I, III/I; I/Pedal, II/Pedal, III/Pedal
measure 97	{I-II-III = both hands on I; II/I, III/I
measure 153	{I-II-III = both hands on I; II/I, III/I; -I/Pedal, -II/Pedal, -III/Pedal
measure 162	{III = both hands on III; III/Pedal

## Glossary

Fonds	foundations
Fonds doux	soft foundations
Fonds moyens	medium scaled foundations
Mutations	mutations
Principals	open diapasons
Récit ouvert	swell box open
Tutti du Récit fermé	all stops of the full, closed Swell

The publisher suggests that in measure 88, third fourth note, the sevenths g' and g'' should not be played.

The composer's original copy of the *Paraphrase* (consisting of title page and eight pages of notes) bears the dedication "A MON CHER AMI PAUL HŒHN" (*To my dear friend Paul Hoehn*). Hoehn was an intimate friend of Dupré, with whom the artist often lived on his numerous concert tours through Switzerland. The manuscript came into the possession of Felix Gubser, cantor and organist at the main Catholic Church St. Peter and Paul in Zürich, by way of Dupré's pupil and Gubser's teacher, Erich Vollenwyder (1921-1997), former organist at the Kirche Enge in Zürich. Felix Gubser kindly made it available for the first edition at hand. Thanks are also due Bruno Chaumet, the chairman of the Association des Amis de l'Art de Marcel Dupré<sup>3</sup> in Paris, for his help in bringing this edition about.

Bonn, August 2004

Hans Steinhaus  
Translation: Mary Boy

<sup>3</sup> Address: 8, rue Emile Gilbert, F – 75012 Paris



# Paraphrase

sur une mélodie de Beethoven  
(Paraphrase über ein Lied von Beethoven)  
*Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre*

Marcel Dupré  
1886-1971

**Maestoso**

Man. I-II-III: Fonds doux 8 } III >

Ped. Fonds doux 16, 8, III

7 *poco cresc.*

13 II-III

19 II-III

II-III

25

Musical score for measures 25-30. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff below. The grand staff contains a melody with eighth and quarter notes, some beamed together, and rests. The lower bass clef staff contains a bass line with half and quarter notes, some beamed together. Measure 25 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

31

Musical score for measures 31-36. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff below. The grand staff contains a melody with quarter and eighth notes, some beamed together, and rests. The lower bass clef staff contains a bass line with quarter and eighth notes, some beamed together. Measure 31 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

37

Musical score for measures 37-42. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff below. The grand staff contains a melody with quarter and eighth notes, some beamed together, and rests. The lower bass clef staff contains a bass line with quarter and eighth notes, some beamed together. Measure 37 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). A bracket labeled "I-II-III" spans measures 38-40 in the grand staff. A similar bracket labeled "I-II-III" is located below the bass clef staff in measure 39.

43

Musical score for measures 43-48. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff below. The grand staff contains a melody with quarter and eighth notes, some beamed together, and rests. The lower bass clef staff contains a bass line with quarter and eighth notes, some beamed together. Measure 43 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The text "+ Principals 8" is written above the grand staff in measure 45. The text "cresc." is written below the grand staff in measure 45.